

История перевода пьесы "Ричард III" сначала с французского, а потом с английского на русский тесно связана с историей художественного перевода в России XVIII-XIX вв. и во многом, как показало исследование, отражает ее этапы.

Сценическая история пьесы "Ричард III", тесно связанная с литературной интерпретацией, отражает этапы классического и романтического истолкования произведения. Наибольшим вниманием пьеса пользовалась в 30-е годы, что в значительной мере определялось тем интересом к Шекспиру, который проявляли в этот период русские романтики.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. К проблеме сценической интерпретации творческого наследия В.Шекспира ("Ричард III" на советской сцене). - Тезисы докладов научной конференции молодых ученых Горьковской области, посвященной 110-й годовщине со дня рождения В.И.Ленина. Горький: 1982, 0,2 п.л.

2. Нижегородский перевод трагедии В.Шекспира "Ричард III". - Тезисы докладов научной конференции молодых ученых Горьковской области. Горький: 1982, 0,2 п.л.

3. "Ричард III" В.Шекспира в переводе В.К.Кижельбекера. Деп. ИНИОН АН СССР, регистр. № 15257 от 6.01.84г., 2 п.л.

4. Первый перевод трагедии В.Шекспира "Ричард III" в России. - В сб.: Литературные связи и проблемы взаимовлияния. Горький: 1984, 0,5 п.л.

5. "Ричард III" В.Шекспира в переводе В.К.Кижельбекера, - В кн.: Актуальные вопросы научно-технического прогресса и внедрение в практику. (Тезисы докладов научной конференции молодых ученых Волго-Вятского региона, посвященной 65-летию образования ВЛКСМ). Горький, 1984, 0,2 п.л.

Handwritten signature

32417
3317

ТБИЛИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

УДК 820.09

СКОБЛО НАТАЛЬЯ ВЕНИАМИНОВНА

ТРАГЕДИЯ В.ШЕКСПИРА "РИЧАРД III" В РУССКИХ
ПЕРЕВОДАХ И КРИТИКЕ XVII - ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ
XIX ВЕКА

10.01.05 - Литература стран Западной Европы,
Америки и Австралии

10.01.01 - Русская литература

АВТОРЕЗЮМЕ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Тбилиси - 1984

Работа выполнена на кафедре зарубежной литературы Горьковского ордена Трудового Красного Знамени государственного университета им. Н. И. Лобачевского.

Научный руководитель - доктор филологических наук,
профессор КИРЕЕВА И. В.

Официальные оппоненты - доктор филологических наук,
профессор СОКОЛЯНСКИЙ М. Г.
кандидат филологических наук,
доцент СЕРЩОЧЕНКО В. Л.

Ведущая организация - Институт Грузинской литературы им.
Ш. Руставели при Академии Наук Грузинской ССР.

Защита состоится 11 января 1985г. в "14" часов на
объединенном заседании специализированных советов Д 057.03.18
и Д 057.03.07 в Тбилисском государственном университете по
адресу: 380028, Тбилиси, проспект И. Чавчавадзе, 36, корпус У,
зд. 48.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке
Тбилисского государственного университета.

Автореферат разослан "9" декабря 1984г.

Ученый секретарь
специализированного совета,
профессор

Ш. И. Ревинский

Подп. к печ. 6. XII, 84 г. Форм. бум. 60x90 1/16. Бумага писчая.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 5 л. Уч. изд. 1, 1 л. Заказ № 547.
Тираж 150 экз. Бесплатно.

Лабора. множит. техники ИГУ им. Н. И. Лобачевского,
г. Горький, пр. Гагарина-23.

3
Творчество В. Шекспира сыграло выдающуюся роль в развитии
русской литературы, искусства, общественной мысли.

Судьба шекспировского наследия в нашей стране неоднократно
служила предметом исследования в отечественном и зарубежном
литературоведении.¹ Однако не все аспекты этой обширной
проблемы можно считать окончательно решенными. Так, до сих
пор не получила освещения история восприятия трагедии "Ричард
III" в разные периоды истории русской культуры. Между тем пьесе
Шекспира суждено было стать действенным фактором отечественно-
го историко-литературного процесса, сыграть важную роль в ду-
ховной жизни русского общества.

Целью данной диссертации является изучение закономерностей
и особенностей процесса восприятия трагедии Шекспира "Ри-
чард III" в России XVIII-первой половины XIX века.

Автор ставит перед собой следующие задачи.

- выявить социально-исторические причины интереса к траге-

1. Болыняк Е. Шекспир в России. - Голос минувшего, 1913, № 12;
Ветринский Ч. Шекспир в России. - Русская мысль, 1916, № 10;
Булгаков С. Раннее знакомство с Шекспиром в России. - В кн.:
Театральное наследие. Л.: 1934; Шекспир и русская культура. Под
ред. М. П. Алексеева. М.-Л.: Наука, 1965; Грузинская Шекспириана.
т. 4, Под ред. Н. Квасцвили. Тбилиси, Тбилис. гос. ун-т, 1975; Левин Ю.
К истории восприятия Шекспира в России XVIII века. - В кн.: Срав-
нительное изучение литератур. - Л.: Наука, 1976 и др.
Lirondelle An. Shakespeare en Russie, 1748-1840. Etude de litera-
ture compare'e. Paris: 1912; Kartochinsky O. Shakespeare in Russia.
- The Russian Review, 1916, N 3; Fridericks E. Shakespeare in Rus-
sland. - L.: 1916; Simmons E. English literature and culture in
Russia /1553 - 1840/. Cambridge: 1935.